**Факультет международных отношений**

**Образовательная программа по специальности**

**6М020700 «Переводческое дело»**

**Силлабус**

**OPP 3503Общественно-политический перевод**

**Осенний семестр 2018-2019 уч.г.**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Код дисциплины** | **Название дисциплины** | **Тип** | **Количество кредитов** | **ECTS** |
| **OPP 3503** | Общественно-политический перевод | ЭК | 2 | 3 |
| **Преподаватель** | Смагулова А.С. | | | |
| **Офис-часы** | по расписанию аудитория – 307 | | | |
| **E-mail** | [smagulova.aigerm @kaznu.kz](mailto:alima.tulepbergenova@kaznu.kz) | | | |
| **Телефоны** | р.т. 2478328; сот. 87011674373 | | | |
| **Академическая презентация курса** | **Цель дисциплины:** формирование у обучающихся специальности «Переводческое дело» по дисциплине «Общественно-политический перевод» навыков перевода общественно-политических текстов в рамках ООН и других международных организаций с точки зрения их типов, структуры, и терминологии.  **В результате изучения дисциплины обучающийся будет способен:**   1. осуществлять письменный и устный перевод текстов общественно-политической тематики (средней сложности) с учетом специфики языка оригинала и норм языка перевода; 2. использовать различные стратегии перевода общественно-политической литературы, а также лексические, грамматические, синтаксические приемы перевода стилевых и строевых единиц, синтаксических конструкций; 3. пользоваться словарями, специальной литературой, справочными материалами в процессе перевода; 4. использовать современные компьютерные технологии для поиска необходимой информации в процессе перевода; 5. обобщать информацию, постановку цели и выбору путей ее достижения; 6. применять полученные знания в области теории и практики перевода теории коммуникации, интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности; 7. читать, переводить и кратко излагать содержание оригиналов международных документов; 8. составлять заключительные документы межправительственных переговоров и визитов; 9. понимать язык международных документов со всеми его сложностями и особенностями. | | | |
| Пререквизиты и кореквизиты | Технология презентации и практика устной речи (первый иностранный язык) | | | |
| Литература и ресурсы | 1. Н.П. Беспалова, К.Н. Котлярова, Н.Г. Лазарева, Г.И. Шейдеман Перевод и реферирование общественно политических текстов, учебное пособие, Москва, 2004 год  2. Е.Е. Осетрова, В.А. Шмелева «Английский язык дипломатия и война» учебное пособие, Издательство «МГИМО-Университет», 2015 год  3. [Гришина М. С. Характеристика текстов общественно-политического содержания](http://study-english.info/article093.php) // Традиции и новаторство в гуманитарных исследованиях: Сб. науч. тр. посвящ. 50-летию ф-та иностр. яз. Мордов. гос. ун-та им. Н. П. Огарева / Редкол.: Ю. М. Трофимова (отв. ред.) и др. - Саранск: Изд-во Мордов. ун-та, 2002. - С. 15-17  4. А.П. Миньяр-Белоручева,К.В. Миньяр-Белоручев , «Английский язык, учебник устного перевода» Издательство «Экзамен» 2005  5.Samuel Kernell and Gary C.Jacobson. The Logic of American Politics.University of California, San Diego. | | | |
| Академическая политика курса в контексте университетских морально-этических ценностей | 1. **Правила академического поведения:** 2. 1. К каждому практическому занятию вы должны подготовиться заранее, согласно графику приведенному ниже; 3. 2. СРС данное на неделю позже будет принято, но оценка снижена на 50%; 4. 3. Midterm проводится в форме контрольной работы и теста с использованием всех 4 навыков деятельности (чтение, письмо, аудирование, говорение). 5. **Академические ценности:** 6. 1. Практические занятия, СРС должны носить самостоятельный, творческий характер; 7. 2. Недопустимы плагиат, подлог, использование шпаргалок, списывания на всех этапах контроля знаний; 8. 3. Обучающиеся с ограниченными возможностями могут получать консультационную помощь по э-адресу: [alima.tulepbergenova@kaznu.kz](mailto:alima.tulepbergenova@kaznu.kz) | | | |
| Политика оценивания и аттестации | **Критериальное оценивание**: оценивание результатов обучения в соотнесенности с дескрипторами (проверка сформированности компетенций на рубежном контроле и экзаменах).  **Суммативное оценивание:** оценивание присутствия и активности работы в аудитории, оценивание выполненного задания. | | | |

**Календарь(график)реализации содержания учебного курса**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Weeks | Names of Themes | Hours | Max Scores |
| Module 1 | | | |
| 1-2 | 1**.Lecture1** Translation theory: Object and objectives**.**  2.**Lecture**Social and political translation as special type of practicalactivity of  translator. Visits. (8-22)  3.**Seminar***Social and political translation of the article* | 6 | 20 |
| 3-4 | 1. **Lecture1 text** Translation correspondence. Lexical problems  2.**Lecture 2**  Genre-stylistic features of English social and political texts  3. **Seminar** -Social and political translation of the article | 6 | 20 |
| **SIWT1-** Genre-stylistic features of English social and political texts |  | 4 |
| **SIW 1** Written translation of exercises. |  | 3 |
| 5-6 | 1.**Lecture1**  Aspects of translating process  2.**Lecture2** Lexical problems of social and political text translation  3. **Seminar -**Social and political translation of the article | 6 | 20 |
| **SIWT2** Lexical problems of social and political text translation |  | 4 |
| 7 | 1.**Lecture1**  Pragmatics of translation  2. **Lecture 2** Translation at the level of word.  International words and"false friends of translator"(on material of social andpolitical texts)  3. **Seminar** Social and political translation of the article | 3 | 10 |
| **SIWT3** False friend translation |  | 3 |
| **SIW 2** Arrivals, visits and talks (spontaneous translation) from teaching manual of Bespalova N.P. p.18-23 |  | 3 |
| 8 | 1.**Lecture**  Main types of translation  2. **Lecture** Methods of education and translation of neologisms are intexts  of publicism discourse  3. **Seminar** Social and political translation of the article | 3 | 10 |
| **SIWT4** Neologisms of translation |  | 3 |
| Total |  | 100 |
| Midterm examination |  | 100 |
| Module 2 | | | |
| 9-10 | 1**. Lecture**  Grammatical issues of translation  **2Lecture** Grammatical -semanticallyissues of translation  3. **Seminar** Social and political translation of the article | 6 | 20 |
| **SIWT5** Grammatical -semanticallyissues of translation |  | 3 |
| 11 | 1. **Lecture** Translation of suggestions  2.**Lecture**  Complicated Grammar Structures.  3. **Semina**r Social and political translation of the article | 3 | 10 |
| **SIWT6** Discussing the ways of translating socio- political texts. On the theme “The peace process” |  | 3 |
|  | **SIW 3** (spontaneous translation) from teaching manual of Bespalova N.P. p.50-54 |  | 3 |
| 12-13 | 1.**Lecture** Translation of impersonal suggestions (on material ofsocial and  political texts)  2.**Lecture** Translation of modal structures  3.**Seminar** Social and political translation of the article | 6 | 20 |
| **SIWT 7** Discussing the topic related questions Unit B (spontaneous translation) from teaching manual of Bespalova N.P. p.28-33 |  | 3 |
| 14 | 1. **Lecture** Question of translation of realities.  2. **Seminar-** Social and political translation of the article | 3 | 10 |
| **SIW 4** Spontaneous translation from teaching manual Bespalova N.P. p.71-76 |  | 3 |
| 15 | 1. **Lecture** Stylistic transformations, replacements as receptions of   achievement of  stylistic adequacy during translation.  2. **Seminar** Getting Ready for a final Test. | 3 | 5 |
| Test |  | 20 |
|  | Total |  | 100 |
|  | Final examination |  | 100 |

Преподаватель Смагулова А.С.

Зав.кафедрой Сейдикенова А.С.

Председатель методбюро Машимбаева Г.А.

Зам.декана по УМ и ВР Даркенбаев А.И